



WAT ASS LASS | 09.09. - 18.09.



Ist wohl alleine unterwegs: Ole Lehman präsentiert sein Comedy-Programm „Just Solo - So What?“ am 10. September in der Tufa in Trier.

FR, 9.9.

KONFERENZ

The Voyeuristic Society, round table discussion with Markus Hartmann, Andrea Holzherr, Kurt Imhof, Duncan Roberts and Nils Zurawski, Cité Auditorium, Luxembourg, 17h30.

Großer Saal, Trier (D), 20h.
Tel. 0049 651 7 18 24 12.

Aus dem Tagebuch meines Mannes, Kabarett-Chanson-Abend mit Tina Teubner, Bel Etage der Spielbank, Saarbrücken (D), 20h.

Bartleby, der Schreiber, nach Herman Melville, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 20h. www.sparte4.de

MUSEK

Vincenzo Di Rosa, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

Kara Grainger, Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tél. 26 62 02 31.

City Light Thief + Thoughts Paint the Sky + MNMNTS, Exhaus, kleines Exil, Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.

Country Cooking, Spirit of 66, Verviers (B), 21h. www.spiritof66.be

THEATER

Endstation Sehnsucht, von Tennessee Williams, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30.
Tel. 0049 681 30 92-0.

Viel Lärm um Nichts, Komödie von William Shakespeare, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 19h30.
Tel. 0049 681 30 92-0.

Intra-Cities, Tanzstück der Gruppe Beweggrund - Tanz für alle, Tufa,

KONTERBONT

1er Marché aux livres, Parking du Centre Culturel Paul Barblé, Strassen, 16h - 19h.

SA, 10.9.

JUNIOR

Who is Leo? Workshop for six to twelve year old children, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Luxembourg, 15h. Tél. 22 50 45.

MUSEK

Summer in the City Closing Act, avec L'Albert, The Song Travellers, Saarbrück Libre, Savoy Truffle, Heavy Petrol & The Greyhounds, The Yupps, Keebo, Project 54 et Khaled, place d'Armes et place Guillaume II, Luxembourg, 11h30.

WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 6**

Lost in Pain **p. 4**

Erausgepickt **S. 6**

KINO

Programm **S. 7 - S. 14**

Mein bester Feind **S. 10**

EXPO

Ausstellungen **S. 15 - S. 19**

Steve Kaspar **S. 16**

WAT ASS LASS | 09.09. - 18.09.

Noah Classic, Château, *Larochette*, 16h. Dans le cadre de l'exposition L'Art-Rochette.

Gréngt Museksfest, mat Versus You, Los Duenos del Ska, Jughead, Extracts of Sharyn an Five Cent Cones, Haff vum Jugendhaus, *Mamer*, 16h - 22h.

Recovering - Work, Tom Heck Trio, Fracture et Kuston Beater, Safe and Sorry Pavillon, *Luxembourg*, 19h. Dans le cadre de l'exposition de Steve Kaspar.

Kara Grainger, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 26 62 02 31.

Super Heroes in Ties + Filmreaktor, Château, *Larochette*, 20h. Dans le cadre de l'exposition L'Art-Rochette.

Marly Marques Quintet, jazz, Café Ancien Cinéma, *Vianden*, 20h. Tel. 26 87 45 32. Im Rahmen des Bücherfestivals.

Orchestre Régional des Jeunes du Canton d'Echternach, Trifolion, *Echternach*, 20h. Tel. 47 08 95-1.

Soirée Tango argentin, avec Beata Szalwinska (piano) et Gilberto Pereyra (bandonéon), suivie d'un bal traditionnel, avec démonstration de Rodolfo et Miho, Cercle-Cité, *Luxembourg*, 20h.

Repression + Korange, tribute to Trust + Telephone, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 21h. www.spiritof66.be

Lost in Pain, CD Release, Rockhal, Club, *Esch*, 21h. Voir article p. 4

THEATER

Westside Story, Musical von Leonard Bernstein, Bobinethalle (Im Speyer 11), *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

Madama Butterfly, Oper von Giacomo Puccini, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

So What? - Just Solo, Comedy mit Ole Lehmann, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

Bartleby, der Schreiber, nach Herman Melville, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. www.sparte4.de

Intra-Cities, Tanzstück der Gruppe Beweggrund - Tanz für alle, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

Impro 4x4, Luxembourg vs Liege, Centre culturel Prince Henri, *Walferdange*, 20h30.

PARTY/BAL

Tanzritual + Only After Dark, Darkwave-Gothic-Elektro-Mittelalter und Batcave-Psychobilly-Horror-Punk, Exhaus, Großes und Kleines Exil, *Trier (D)*, 22h. Tel. 0049 651 2 51 91.

KONTERBONT

Fête de la forêt du cheval de trait, Domaine touristique du cheval de trait ardennais, A Robbesscheier, *Munshausen*, 10h.

10. Butschebuerger Buergfest, Fouss vum Gehansbierg, *Dudelange*, 11h.

Vianden se livre - Treffpunkt der Bücher, ganze Ortschaft, *Vianden*, 13h - 19h.

Das Fressverhalten der Mäuse, Lesung mit Martin Ebertz, Café Ancien Cinéma, *Vianden*, 16h. Tel. 26 87 45 32. Im Rahmen des Buchfestivals.

Pilzbestimmungsabend, Haus vun der Natur, *Kockelscheuer*, 18h - 19h30.

La Nuit des Lampions, Jardin, *Wiltz*, 19h30.

Czeslaw Milosz, poèmes recités par Olgierd Tukaszewicz accompagné à la guitare classique par Krzysztof Peteck, Salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 20h.

SO, 11.9.

MUSEK

1. Kammerkonzert, mit Werken von Telemann und Mozart, Mittelfoyer im Saarländischen Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 11h. Tel. 0049 681 30 92-0.

Pit Dahm Quartet, jazz, Brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h30. Tél. 26 20 52 981.

Xbrainwaves & friends + live painting, Château, *Larochette*, 16h. Dans le cadre de l'exposition L'Art-Rochette.

Die Singphoniker, église, *Beckerich*, 17h. Dans le cadre du Festival Musique dans la Vallée.

Indigo Masala, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

THEATER

Westside Story, Musical von Leonard Bernstein, Bobinethalle (Im Speyer 11), *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

Endstation Sehnsucht, von Tennessee Williams, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

KONTERBONT

15e brocante et vide-grenier, rues du village, *Rodemack (F)*, 9h - 17h.

10. Butschebuerger Buergfest, Fouss vum Gehansbierg, *Dudelange*, 9h30.

Vianden se livre - Treffpunkt der Bücher, ganze Ortschaft, *Vianden*, 10h - 18h.

Fête de la forêt du cheval de trait, Domaine touristique du cheval de trait ardennais, A Robbesscheier, *Munshausen*, 10h.

Banannefest, Danz, Theater, Liesungen, Filmvirfeierungen a Musik, Trois C-L (12, rue du Puits), *Luxembourg*, 11h - 21h.

Theaterführung, ein Blick hinter die Kulissen, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 11h. Anmeldung: Tel. 0049 681 30 92-0.

Mäi schéinste Sudoku, Liesung mam André Schmit, Café Ancien Cinéma, *Vianden*, 14h. Tel. 26 87 45 32. Am Kader vum Bicherfestival.

Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten, geführte Besichtigung, Druckmuseum (Kulturhuef), *Grevenmacher*, 14h30 + 16h. Tel. 26 74 64-1.

The Cook, Vorführung des Stummfilms von und mit Buster Keaton, Café Ancien Cinéma, *Vianden*, 15h30. Tel. 26 87 45 32. Im Rahmen des Bücherfestivals.

Emotions, literarische Besichtigung der Ausstellung, Villa Vauban, *Luxembourg*, 16h (D). Tel. 47 96-45 70.

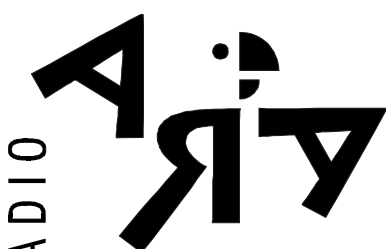
L'histoire de Luxembourg pour les nuls, présentation de l'exposition permanente et introduction à l'histoire de la ville et du pays, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg*, 16h. Tél. 47 96-45 70.

Victor Hugo et l'hôtellerie luxembourgeoise, Lesung mit Frank Wilhelm, Café Ancien Cinéma, *Vianden*, 16h30. Tel. 26 87 45 32. Im Rahmen des Bücherfestivals.

MO, 12.9.

MUSEK

The Generators + A Hurricane's Revenge, Exhaus, kleines Exil, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 2 51 91.



RADIO

103,3 MHz / 105,2 MHz
www.ara.lu

Freiden
16.09.2011
21.00 - 0.00

... viru 40 Joer

Musék aus dem Joer 1971 !

am Kader vun der Emissioun "Visions of the past" mam Ben a mam Thaddée Fournelle

EVENT



La première release de la nouvelle saison à la Rockhal sera Lost in Pain.

METAL

Métal montant

Entretien : Nicolas Przeor

En seulement quelques mois, Lost in Pain est passé du stade d'inconnu à l'un des espoirs de la scène luxembourgeoise. Rencontre avec Dario Raguso, guitariste des métaloux minettois à l'occasion de la sortie de leur premier album qu'ils présenteront à la Rockhal, ce samedi 10 septembre.

woxx : *Quelles sont les origines de Lost In Pain ?*

Dario Raguso : Lost In Pain vient du Sud de Luxembourg, de Nieder Korn. Le groupe s'est formé il y a maintenant un peu plus de deux ans, avec un line-up stable depuis une année. Hugo (guitariste et chanteur) avait comme projet de créer un groupe de métal et cherchait des musiciens afin de faire son propre groupe. Ainsi, au fil des rencontres, se sont ajoutés Luca (batterie), Nathalie (basse) et moi-même à la guitare.

Quelles sont vos principales influences ?

Au fil des années, nous sommes arrivés à créer un style qui nous ressemble à 100 pour cent. Donc si tu nous demandes quel genre de musique nous faisons, nous te répondrons que nous faisons du Lost in Pain. Nos influences vont du thrash au métal, en passant

par le hard rock, et nos groupes préférés vont de Metallica jusqu'à Iron Maiden en passant par Machine Head.

Quels thèmes explorez-vous dans vos textes ?

Les thèmes de nos paroles sont inspirés du quotidien. Cela va de l'amour jusqu'à des sentiments négatifs comme la dépression ou la haine. En bref : ils englobent ce que l'on ressent dans la vie de tous les jours.

Parlez moi un peu de votre nouvel album du point de vue musical et des paroles.

Le nouvel album est plutôt mélodique et très varié tant au niveau musical qu'au niveau des textes. Les chansons et les ambiances qui composent l'album sont beaucoup plus matures et la musique de Lost In Pain a beaucoup évolué avec le temps et n'est plus comparable à ce qu'on a fait l'an dernier.

En quelques années à peine, vous avez réussi à vous faire un nom au Luxembourg, comment expliquez-vous cela ?

On n'a jamais pensé à céder à une mode et on a beaucoup travaillé et évolué. Par chance, on a réussi à attirer un public vers notre musique et

on a eu la chance de jouer quelques grands concerts dans notre petit pays qui nous ont permis d'évoluer assez rapidement.

Quels sont vos projets pour le futur ?

Continuer sur notre lancée : jouer encore plus de concerts et enregistrer un autre album quand le temps sera venu.

Qu'attendez vous de votre release party la semaine prochaine ?

Nous espérons qu'un maximum de personnes viendront nous montrer leur support et que la Rockhal sera pleine à craquer. Nous sommes prêts à offrir une soirée inoubliable au public.

Ce samedi, 10 septembre à la Rockhal. Entrée gratuite.

WAT ASS LASS | 09.09. - 18.09.

DI, 13.9.

JUNIOR

Détective au musée, atelier pour enfants de six à douze ans, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 14h30. Tél. 47 93 30-214.

MUSEK

Lisa Doby, Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tél. 26 62 02 31.

THEATER

Viel Lärm um Nichts, Komödie von William Shakespeare, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

KONTERBONT

Two Saucy Dudes and a Pocketful of Babes, Spoken Word-Abend mit Derrick Brown und Luc Spada, Kulturfabrik, Esch, 20h. Tél. 55 44 93-1.

MI, 14.9.

JUNIOR

Festival Zikametz, ateliers de découvertes musicales pour les plus petits, les moyens et les plus grands : éveil vocal (chant, bruitages...), éveil musical (découverte des instruments), initiation à la création de morceau (écriture, musique assistée par ordinateur...), Les Trinitaires, Metz (F), 14h. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

MUSEK

Henk Nuwenhoud und Michael Hupperts, Improvisationen, Saarländisches Künstlerhaus, Saarbrücken (D), 20h. Tel. 0049 681 37 24 85.

Lisa Doby, Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tél. 26 62 02 31.

Albert Lee & Hogan's Heroes, Spirit of 66, Verviers (B), 20h. www.spiritof66.be

Weibliche Taufnamen L bis Z, mit den Jojo Achims und Ensemble, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 21h. www.sparte4.de

KONTERBONT

A Portrait of Keiichi Tanaami, projection de 14 films de 1975 - 2009. Mudam Auditorium, Luxembourg,

WAT ASS LASS | 09.09. - 18.09.

18h - 20h. Tél. 45 37 85-1.
www.mudam.lu.

Mudam Loves Your Playlists, Mudam, Luxembourg, 18h. Tél. 45 37 85-1, www.mudam.lu

DO, 15.9.

MUSEK

Organ After Work, Eglise St-Alphonse, Luxembourg, 17h30.

Swinging St. Pauli, das Tufa-Musical 2011, Tufa, Großer Saal, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

Lifestyle, Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tél. 26 62 02 31.

1. Sinfoniekonzert, mit dem Philharmonischen Orchester der Stadt Trier, Werke von Weber, Reinecke und Prokofiev, Europahalle, Trier (D), 20h.

Calling Mark, tribute to Dire Straits, Purple Lounge au Casino 2000, Mondorf, 21h.

Zachary Cale + This Frontier Needs Heroes, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 21h. www.sparte4.de

THEATER

König Odipus, von Sophokles, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

Madama Butterfly, Oper von Giacomo Puccini, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

KONTERBONT

A Portrait of Keiichi Tanaami, projection de 14 films de 1975 - 2009. Mudam Auditorium, Luxembourg, 18h - 20h. Tél. 45 37 85-1. www.mudam.lu.

Séville 82, ciné-télé-concert, Les Trinitaires, Metz (F), 21h. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

FR, 16.9.

KONFERENZ

Le regard d'un romantique sur le patrimoine architectural et naturel luxembourgeois, conférence-projection de Frank Wilhelm, Salle Robert Krieps au Centre culturel de

rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 19h30.

MUSEK

Headbanger's Ball 2011, mit Scarlet Anger, Colaris, Redgrin, Black Blossom und Human Remains, ExHaus, Balkensaal, Trier (D), 19h30. Tél. 0049 651 2 51 91.

EMW 2011 Opening, avec Zero Point 5 et 4S, Gare, Belval, 19h30.

Lifestyle, Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tél. 26 62 02 31.

Night of Jazz Guitars, feat. Larry Coryell, Trifolion, Echternach, 20h. Tél. 47 08 95-1.

Orchestre National de Lorraine, sous la direction de Jacques Mercier, oeuvres de Marquez, Revueltas, Ginastera, Villa-Lobos et Morales, Arsenal, Grande Salle, Metz (F), 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

Eisenpimmel, Exhaus, Großes Exil, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 2 51 91.

Ghostpoet + Alan Braxe + Rainbow Arabia + Crèvecoeur + Jacuzzi + Heartbeat Parade + Simon Goldin + Stratégie de Paix, Les Trinitaires, Metz (F), 20h. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

American Dog, Spirit of 66, Verviers (B), 20h. www.spiritof66.be

THEATER

Endstation Sehnsucht, von Tennessee Williams, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

Sie befinden sich hier, Kabarett mit Max Uthoff, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

Ob die Mädels so einfach in die Tasche zu stecken sind? Luc Spada und Derrick Brown werden es am 13. September an ihrem Spoken-Word-Abend „Two Saucy Dudes and a Pocketful of Babes“ herausfinden.



Westside Story, Musical von Leonard Bernstein, Bobinethalle (Im Speyer 11), Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

Bartleby, der Schreiber, nach Herman Melville, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 20h. www.sparte4.de

KONTERBONT

A Portrait of Keiichi Tanaami, projection de 14 films de 1975 - 2009. Mudam Auditorium, Luxembourg, 18h - 20h. Tél. 45 37 85-1. www.mudam.lu.

SA, 17.9.

KONFERENZ

Application de la loi sur l'euthanasie et le suicide assisté du 16 mars 2009, par Christophe Schiltz, Jean Huss, Dr Dominique Lossignol et Prof. Em. Jan Bernheim, Parc thermal, Mondorf, 10h - 12h30.

MUSEK

Nudo, Château, Larochette, 16h. Dans le cadre de l'exposition L'Art-Rochette.

La signature baroque de Sarrebourg - un orgue à l'Arsenal et découverte du Brésil baroque, Arsenal, Grande Salle, Metz (F), 17h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

Turandot, Oper von Giacomo Puccini, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

Un instrument de musique..., avec la Banda de Neira, oeuvres de Smith, Rincon et Prada, Arsenal, Grande Salle, Metz (F), 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

Lifestyle, Brasserie L'Inouï, Redange, 20h. Tél. 26 62 02 31.

Scratch Bandits Crew + Mino + Benoît Dorémus + Bonaparte + The Einstein Tremolos + Beat for Sale + Picastro + The Aerial + Chicken Diamond, Les Trinitaires, Metz (F), 20h. Tél. 0033 3 87 75 75 87.

Midlife Crisis + Encypher + Les Crevettes, ExHaus, Balkensaal, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 2 51 91.

Floyd Division, tribute do Pink Floyd, Spirit of 66, Verviers (B), 20h. www.spiritof66.be

Turn On, Tribute to Genesis, Maison de la Culture, Arlon (B), 20h30. Tél. 0032 63 24 58 50.

Israel Philharmonic Orchestra, sous la direction de Zubin Mehta, oeuvres de Webern, Debussy et Mahler, Philharmonie, Grand Auditorium, Luxembourg, 21h. Tél. 26 32 26 32.

Meursault, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 21h. www.sparte4.de

Baggy Trousers + Sawuri, Ferme Madelonne, Sterpigny (B), 21h. Tél. 0032 80 51 77 69.

THEATER

Westside Story, Musical von Leonard Bernstein, Bobinethalle (Im Speyer 11), Trier (D), 19h30. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

König Odipus, von Sophokles, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

PARTY/BAL

Timeless, Exhaus, kleines Exil, Trier (D), 22h. Tél. 0049 651 2 51 91.

KONTERBONT

Journées européennes du patrimoine, à travers le pays, Grand-Duché de Luxembourg, 8h - 18h. http://www.ssmn.public.lu/publications/Progr_JP_2011.pdf

Tag der offenen Tür in der der neuen Vergärungsanlage, Kompostwerk Minett-Kompost, Mondercange, 10h - 17h.

Pflanzenbörse, Schloss, Stolzembourg, 10h - 18h.

Autour de Rilke, déjeuner littéraire avec Jacques Meylan et Anise Koltz, Grand Château, Ansembourg, 12h. Tél. 30 88 41 31-0 ou bien: g.c.ansembourg@gmail.com

WAT ASS LASS | 09.09. - 18.09. / ERAUSGEPICKT

Petit festival contre la grosse poubelle nucléaire de Bure, en plein air et chapiteau, *Bonnet (F)*, 14h. <http://groupes.sortirdunucleaire.org/> Petit-Festival-contre-la-grosse

Pilzbestimmungsabend, Haus vun der Natur, *Kockelscheuer*, 18h - 19h30.

SO, 18.9.

JUNIOR

Froschkönig, musikalisches Märchen aufgeführt von der Musiktheatergruppe Pastorella, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 11h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

MUSEK

Maxime Bender 4tet, jazz, Brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h. Tél. 26 20 52 981.

Sones mo Organo - le livre d'orgue des indiens Chiquitos, par Norberto Graggini (orgue), oeuvres de Zipoli, Schmid et anonymes, Arsenal, Grande Salle, *Metz (F)*, 11h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

1. Sinfoniekonzert, Congresshalle, *Saarbrücken (D)*, 11h.

Choeur de Jeunes de la Monnaie, église, *Thiaumont (B)*, 15h30. Dans le cadre du Festival Musique dans la Vallée.

La Banda de Neira, sous la direction de Holver Mauricio Cardona Aristizabal, Esplanade extérieure, *Metz (F)*, 16h.

Intermezzo 9: Stefan Keune und John Russel, Ausstellungsraum der TUFA, *Trier (D)*, 17h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

Baroque éclaté, trois concerts-rencontres se déroulent simultanément: « Harpes baroques et paraguayennes », « Baroque amazonien » et « Quand les indiens réinventaient nos instruments baroques », Chapelle des Templiers, Salle de l'Esplanade et Saint-Pierre-aux-Nonnains, *Metz (F)*, 17h.

Batallas - chants guerriers et amoureux entre ancien et nouveau mondes, oeuvres de Lienas, Gabrieli, Capillas et de Araujo, Arsenal, Grande Salle, *Metz (F)*, 18h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

Grind Over Vol. 1, mit Wormrot, Maruta, Gored und Mike Litoris Complot, Exhaus, kleines Exil, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 2 51 91.

Gens de la lune, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h. www.spiritof66.be

THEATER

Westside Story, Musical von Leonard Bernstein, Bobinethalle (Im Speyer 11), *Trier (D)*, 18h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

Mit Geigen und Trompeten, Lorient-Abend mit dem Kabarett SinnFlut aus Weimar, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

KONTERBONT

Journées européennes du patrimoine, à travers le pays, *Grand-Duché de Luxembourg*, 8h - 18h. http://www.ssmn.public.lu/publications/Progr_JP_2011.pdf

Glacismaart, Glacis, *Luxembourg*, 10h - 18h.

8. Tempus mediaevale, Mittelalterfest, Gréiveschlass, *Koerich*, 10h.

Pflanzenbörse, Schloss, *Stolzembourg*, 10h - 18h.

Petit festival contre la grosse poubelle nucléaire de Bure, en plein air et chapiteau, *Bonnet (F)*, 12h. <http://groupes.sortirdunucleaire.org/> Petit-Festival-contre-la-grosse

Visites guidées, Musée du jeu de cartes Jean Dieudonné (Kulturhuf),



Am 18. September reist die Gemeinde Koerich zurück in finstere Zeiten mit dem alljährlichen Mittelalterfest auf dem Gréiveschlass.

Grevenmacher, 14h30 + 16h. Tél. 26 74 64-1.

Actual Fact + Marionettenshow, Château, *Larochette*, 16h. Dans le cadre de l'exposition L'Art-Rochette.

L'histoire de Luxembourg pour les nuls, présentation de l'exposition permanente et introduction à l'histoire de la ville et du pays, Musée d'Histoire de la Ville, *Luxembourg*, 16h. Tél. 47 96-45 70.

7. International Grouweluten-Bourse, Nationalen Minnemusée, *Rumelange*, 18h. Tel. 56 56 88.

Magazinvorstellung

Am Montag, dem 12. September findet im Saarländischen Künstlerhaus Saarbrücken e.V. um 20 Uhr die Vorstellung der **Zeitschrift für Literatur Transkrit**, herausgegeben vom Centre Culturel Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette mit anschließender Autorenlesung statt. Mit der dritten Nummer von Transkrit wird die seit 2009 bestehende herausgeberische Arbeit konsequent fortgesetzt. Im Mittelpunkt steht nach wie vor der mehrsprachige Dialog, der einerseits der Arbeit des Übersetzers besondere Bedeutung zukommen lässt, andererseits neue sprachliche Begegnungen ermöglicht. Die dritte Ausgabe enthält Gedichte der französischen Autorin Marie-Claire Bancquart im Original und in der deutschen Übersetzung von Odile Kennel und Werke der deutschen Dichterin Ulrike Draesner ebenfalls im Original und in der Übertragung ins Französische durch Jean Portante. Ein weiterer Schwerpunkt ist die Auseinandersetzung mit der Literatur des Landes: Diesmal steht der französisch schreibende Schriftsteller Paul Palgen im Mittelpunkt. Mit ihm hat sich Frank Wilhelm beschäftigt und liefert neben einer Einleitung, kurze Kommentare zu den einzelnen Gedichten. Die Photos in dieser dritten Ausgabe stammen von Patrick Galbats, einem wichtigen Vertreter der jün-



geren Fotografie in Luxemburg. In der Rubrik Coups de Coeur gibt es ausgewählte Texte von Zoë Skoulding (England/Wales), Tal Nitzan (Israel), Antoine Wauters (Belgien), Tom Nisse (Belgien/Luxemburg) und dem Adelbert

von Chamisso- und Servais-Preisträger Jean Krier (Luxemburg). Jean Krier und Tom Nisse werden anschließend an die Vorstellung lesen. Die französische Lyrik von Tom Nisse wird ins Deutsche übersetzt. In Zusammenarbeit mit dem Centre Culturel Kulturfabrik, Esch sur Alzette und dem Institut d'Etudes francaises (IEF).

Das Magazin Transkrit zum Preis von 12 Euro (Abo von drei Nummern: 30 Euro) kann unter mail@kulturfabrik.lu (Tel. 55 44 93 - 32) bestellt werden. Der Eintritt ist frei.

Promenades à vélo

Dans le cadre de la **semaine de la mobilité**, qui se déroulera **du 16 au 22 septembre**, la Ville de Luxembourg propose à nouveau une série de promenades à vélo, initiative qui a rencontré un vaste succès lors des éditions précédentes. Cette année, les **promenades auront lieu le samedi, 17 septembre à 9h (en luxembourgeois), à 10h15 (en français) et à 11h30 (en allemand) et dureront**

une heure. Le parcours de 3,7 km qui débutera au rond-point Schuman, sera axé sur la découverte des infrastructures cyclables et comportera plusieurs spécificités, comme le tourne à gauche indirect, la zone 20, le contresens cyclable ou encore le gué cyclable. Ces promenades sont organisées en collaboration avec la « Lëtzebuerger Vëlos-Initiativ » (LVI) et visent la sensibilisation des utilisateurs à l'usage de la bicyclette au quotidien et le renforcement du sentiment de sécurité dans la circulation urbaine, tout en offrant aux participants la possibilité de découvrir la ville et ses nombreux itinéraires cyclables. Les promenades seront axées sur le volet de la sécurité et sur le respect du partage de l'espace urbain. Chaque tour sera ainsi précédé d'un cours plus théorique expliquant les différentes infrastructures mises en place pour cyclistes sur ce trajet et reprenant les règles essentielles du code de la route pour cyclistes. Le nombre de participants par tour étant limité à 10, les personnes intéressées par les promenades à vélo sont priées de **s'inscrire jusqu'au 15 septembre** au tél. 4796-4136. Lors de l'inscription, les participants peuvent signaler le besoin d'un vélo qui pourra être mis à disposition gratuitement par la Ville de Luxembourg. Les randonnées se feront selon les règles du code de la route et chacun participera sous sa propre responsabilité.